Tłumaczenie praktyczne II - opis przedmiotu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie praktyczne II
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSP-TP2-S19
Wydział	~~Wydział Humanistyczny~~
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie

Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	• dr Agnieszka Łazar

Formy zajęć

Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Dalsze rozwijanie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich.

Wymagania wstępne

Zaliczenie kursu „Tłumaczenie praktyczne I".

Zakres tematyczny

Ustne i pisemne tłumaczenia tekstów należących do różnych stylów językowych. Analiza błędów tłumaczeniowych. Tworzenie słowników tematycznych. Korzystanie ze znanych technik tłumaczeniowych. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych i obyczajowych.

Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	• KF1_K02	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

Literatura podstawowa

1. Ogólnodostępne słowniki rosyjsko-polskie i polsko-rosyjskie.
2. Współczesna prasa rosyjska i polska.
3. Zasoby internetowe.
4. Materiały autentyczne.

Literatura uzupełniająca

1. Z. Drygalski, J. Rozmiarek, *Listy i pisma użytkowe*, Warszawa 2005.
2. *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
3. A. Ginter, *Teksty użytkowe w języku rosyjskim*, Warszawa 2011.
4. K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.
5. B.Z. Kielar,*Wstęp do translatoryki*. Warszawa 2003.

6. B. Z. Kielar: *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
7. H. Lebiedziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
8. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, [red.:] U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.
9. J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa*. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
10. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.
11. A. Pisarska, T. Tomaszkiewicz, *Współczesne tendencje przekładoznawcze*, Poznań 1998.
12. *Tezaurus terminologii translatorycznej*, red. J. Lukszyn, Warszawa 1993.
13. T. Tomaszkiewicz (oprac.),*Terminologia tłumaczenia*. Poznań 2006.
14. M. Zaśko-Zielińska, A. Majewska-Tworek, T. Piekot, *Sztuka pisania. Przewodnik po tekstach użytkowych,* Warszawa 2008.
15. А. В. Федоров, *Основы общей теории перевода*. Москва, 2003.

Uwagi

Przedmiot jest prowadzony z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 08-05-2021 03:18)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ